

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of council**

**Le lundi 21 novembre 2011
Monday, November 21, 2011**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Normand Beaulieu, directeur général-trésorier / Chief administrative
officer-treasurer
Christine Groulx, greffière / Clerk
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire chief
Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

- | | | |
|-----------|---|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Prayer and opening of the regular meeting</u> |
| | La conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture. | Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer. |

Réunion ordinaire du conseil – le 21 novembre 2011
Regular meeting of council – November 21, 2011

Page 2

R-459-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire
soit déclarée ouverte à 19h05.

Adoptée.

R-459-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the regular meeting be
declared open at 7:05 p.m.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-460-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit
adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-460-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

La conseillère Johanne Portelance
déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.3
car son conjoint est à l'emploi de la
compagnie OCWA.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor Johanne Portelance declares a
conflict of interest with regard to item 9.3
because her spouse is working for OCWA.

4. Adoption des procès-verbaux

(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the mayor and councilors

None.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. **Délégations**

Aucune.

Delegations

None.

8. **Période de questions**

Aucune.

Question period

None.

9. **Sujets pour action**

Matters requiring action

9.1 **Démarche de diagnostic en ressources humaines**

R-461-11

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui de Michel Thibodeau

Procedures for a human resources diagnostic

R-461-11

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de différer ce sujet à
une prochaine réunion extraordinaire.

Be it resolved to postpone this item to the
next special meeting.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

For

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau
Marc Tourangeau

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
René Berthiaume

Adoptée.

Carried.

9.2 **PAP versus paiement pré-autorisé ponctuel occasionnel (Eau-Égouts-Ordures ménagères)**

R-462-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Occasional PAP versus Pre-Authorized Payment (Water-Sewer-Garbage)

R-462-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter une nouvelle pratique / politique pour la perception des factures pour les services d'eau, d'égouts et des ordures ménagères, tel que recommandé au document REC-91-11.

Adoptée.

Be it resolved to adopt a new practice / policy for the collection of the water, sewer and garbage invoices, as recommended in document REC-91-11.

Carried.

9.3 Liste des chèques émis du 9 septembre au 10 novembre 2011

R-463-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 9 septembre et le 10 novembre 2011 au montant de 8 653 718.30\$, à l'exception du chèque N° 44200, soit acceptée telle que présentée au document REC-135-11.

Adoptée.

List of cheques issued from September 9 to November 10, 2011

R-463-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the list of cheques issued between September 9 and November 10, 2011 in the amount of \$8 653 718.30, except for cheque N° 44200, be accepted as presented in document REC-135-11.

Carried.

La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

Chèque N° 44200

R-464-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le chèque N° 44200 soit accepté.

Adoptée.

Cheque N° 44200

R-464-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that cheque N° 44200 be accepted.

Carried.

**9.4 Règlement sur les routes de feu,
réf. : Amendement**

R-465-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement amendant les règlements N° 26-96 sur les routes de feu et N° 27-2005 de circulation afin d'ajouter les routes de feu desservant le marché alimentaire Freshco et le magasin Giant Tiger, tel que recommandé au document REC-136-11.

Adoptée.

Fire route by-law, Re : Amendment

R-465-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to adopt a by-law amending by-laws N° 26-96 on fire routes and N° 27-2005 on traffic to add the fire routes servicing the grocery store Freshco and the Giant Tiger store, as recommended in document REC-136-11.

Carried.

**9.5 Commission des services policiers de
Hawkesbury, réf. : Présentation**

R-466-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'inviter le vice-président de la Commission des services policiers de Hawkesbury ainsi que le chef du détachement de Hawkesbury de la Police provinciale de l'Ontario à la réunion du 28 novembre prochain.

Adoptée.

**Hawkesbury Police Services Board,
Re : Presentation**

R-466-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to invite the vice-chair of the Hawkesbury Police Services Board and the Chief of the Hawkesbury Detachment of the Ontario Provincial Police at the November 28 meeting.

Carried.

**9.6 Approbation d'un plan d'implantation,
réf. : Eastern Ontario Ready Mix**

R-467-11

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'Alain Fraser

**Approval of a site plan, Re : Eastern
Ontario Ready Mix**

R-467-11

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu de maintenir le statu quo quant à préserver les normes actuelles pour le service électrique, plus précisément que le service soit souterrain sur la propriété du projet de développement de la compagnie Eastern Ontario Ready Mix, situé au 630, chemin de comté 17, tel que recommandé au document REC-137-11.

Rejetée.

R-468-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de permettre que le secteur situé entre la rue West et la limite ouest de la ville et entre la voie ferrée et le chemin de comté 17 soit desservi par un service électrique aérien.

Adoptée.

Be it resolved to maintain the status quo concerning the current standards for electrical services, especially the requirement for underground services on the property of the company Eastern Ontario Ready Mix, located at 630 County Road 17, as recommended in document REC-137-11.

Defeated.

R-468-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to authorize that the sector located between West Street and the west limit of the Town and between the railroad track and the County Road 17 be serviced by an aerial electrical service.

Carried.

9.7 Disposition d'une partie de l'emprise de la rue Bertha

R-469-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'accepter l'offre reçue de Monsieur Marc Boucher ou l'acquéreur potentiel de l'immeuble adjacent au montant de 30 500\$ pour la vente d'une partie de l'emprise de la rue Bertha au nord de la rue Sinclair et d'adopter un règlement à cette fin à une réunion ultérieure, tel que recommandé au document REC-139-11.

Adoptée.

Disposal of a parcel of Bertha Street

R-469-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to accept the offer of Mr. Marc Boucher or the potential buyer of the property adjacent to it in the amount of \$30 500 for a parcel of Bertha Street located north of Sinclair Street and to adopt a by-law at a subsequent meeting, as recommended in document REC-139-11.

Carried.

9.8 **Budget 2012**

R-470-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Attendu que le conseil aimerait obtenir une évaluation de l'infrastructure du réseau informatique de la ville, et ;

Attendu que le conseil désire assurer une modernisation et mise à jour de ses systèmes informatiques avec une économie d'échelle, et ;

Attendu que la ville de Hawkesbury contribue déjà un montant qui assure le maintien des systèmes informatiques aux comtés unis, et ;

Attendu que l'expérience vécue par d'autres municipalités et Hydro Hawkesbury ont été positives.

Qu'il soit résolu de mandater le service informatique des comtés unis de Prescott et Russell à évaluer l'infrastructure du réseau de la ville et de soumettre une proposition de mise à jour et de gestion dans les plus brefs délais possibles et ce pour considération au budget 2012.

Adoptée.

2012 Budget

R-470-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Whereas council would like to get an assessment of the town's computer network, and;

Whereas council wishes to ensure the modernization and the updating of its computer network while achieving economy of scale, and;

Whereas the Town of Hawkesbury is already contributing towards the maintenance of the united counties' computer network, and;

Whereas past experiences of certain municipalities and Hydro Hawkesbury have been positive.

Be it resolved to mandate the computer department of the United Counties of Prescott and Russell to assess the town's network and to submit, as soon as possible, a proposal for its upgrading and maintenance and this for consideration during the 2012 budget process.

Carried.

9.9 **Budget en capital (5 ans)**

R-471-11

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Michel Thibodeau

Capital assets budget (5 years)

R-471-11

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu que le budget en capital pour les cinq prochaines années soit reçu comme document de support lors des préparations budgétaires de ces années, tel que recommandé au document REC-141-11.

Adoptée.

Be it resolved to receive the five year capital assets budget as a substantiating document for the preparation of the budgets for those years, as recommended in document REC-141-11.

Carried.

9.10 Appel d'offres, réf. : Rampe d'accessibilité

R-472-11

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'effectuer un appel d'offres pour l'installation d'un mécanisme pour rendre conformes les portes B et C pour les personnes à mobilité réduite, et ;

Qu'il soit également résolu de reporter au printemps 2012 l'appel d'offres pour les travaux d'accès de la piste récréative auxdites portes B et C, tel que recommandé au document REC-142-11.

Adoptée.

Call for tenders, Re : Accessibility ramp

R-472-11

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to undertake a call for tenders for the installation of the proper mechanism to make doors B and C compliant for the disabled, and;

Be it also resolved to postpone to spring 2012 the call for tenders for the work required for an access from the recreational path to doors B and C, as recommended in document REC-142-11.

Carried.

9.11 Calendrier des réunions du mois de décembre

R-473-11

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de décembre soit accepté tel que modifié.

Adoptée.

Calendar of meetings for the month of December

R-473-11

Moved by André Chamailard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to accept the calendar of meetings for the month of December as revised.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 21 novembre 2011

Regular meeting of council – November 21, 2011

Page 9

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 61-2011 pour modifier l'annexe « B » du règlement N° 29-96 et l'annexe « D » du règlement N° 27-2005. (routes de feu)

N° 61-2011 to amend Schedule "B" of By-law N° 29-96 and Schedule "D" of By-law N° 27-2005. (fire routes)

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

11. Avis de motion

Notices of motion

11.1 Avis de motion du conseiller Michel A. Beaulne concernant la Police provinciale régionale

Notice of motion from councillor Michel A. Beaulne concerning a Regional Provincial Police

Je donne avis qu'à la réunion du conseil du 28 novembre 2011, je proposerai une résolution concernant la Police provinciale régionale.

I give notice that at the meeting of council to be held on November 28, 2011, I will propose a resolution concerning a Regional Provincial Police.

12. Rapports des services et demandes d'appui

Services reports and requests for support

Aucun.

None.

13. Période de questions du conseil municipal

Question period from the municipal council

**** Madame Manon Belle-Isle quitte la réunion à 20h15.**

Mrs. Manon Belle-Isle leaves the meeting at 8 :15 p.m.

14.	<u>Réunion à huis clos</u>	<u>Closed meeting</u>
**	<u>Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1</u> R-474-11 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Closed meeting to discuss item 14.1</u> R-474-11 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu qu'une réunion à huis clos ait lieu à 20h15 pour discuter de l'article 14.1.	Be it resolved that a closed meeting be held at 8:15 p.m. to discuss item 14.1.
	Adoptée.	Carried.
**	<u>Réouverture de la réunion ordinaire</u> R-475-11 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Michel Thibodeau	<u>Reopening of the regular meeting</u> R-475-11 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Michel Thibodeau
	Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit rouverte à 20h45.	Be it resolved that the regular meeting be reopened at 8:45 p.m.
	Adoptée.	Carried.
14.1	<u>Litige potentiel, réf. : Contrat pour le service de répartition avec les autres municipalités</u>	<u>Potential litigation, Re : Contract with other municipalities for dispatch services</u>
	Pour discussion.	For discussion.
15.	<u>Règlement de confirmation</u>	<u>Confirming by-law</u>
15.1	<u>N° 62-2011</u> pour confirmer les délibérations du conseil.	<u>N° 62-2011</u> to confirm the proceedings of council.
	1 ^{re} lecture - adopté 2 ^e lecture - adopté 3 ^e lecture - adopté	1 st reading - carried 2 nd reading - carried 3 rd reading - carried
	Adopté.	Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 21 novembre 2011
Regular meeting of council – November 21, 2011

Page 11

16. Ajournement

R-476-11

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion soit
ajournée à 20h50.

Adjournment

R-476-11

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the meeting be
adjourned at 8:50 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

ADOPTED THIS

28^e

28th

JOUR DE

DAY OF

NOVEMBRE

NOVEMBER

2011.

2011.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk